

УДК [378.14.017:009-057.85](043)

Самойленко Н. Б.

РАЗРАБОТКА ПРОГРАММЫ КУРСА С УЧЕТОМ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В статье рассматриваются возможности и перспективы применения учебно-методического обеспечения в процессе формирования межкультурной компетентности специалиста гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки студента. Предложенный учебный курс по обучению межкультурной коммуникации обеспечивает формирование необходимых компетентностей для межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: учебно-методическое обеспечение, формирование межкультурной компетентности, профессиональная подготовка.

Актуальность проблемы определения теоретических и методических основ подготовки к межкультурной коммуникации специалистов с высшим профессиональным образованием обусловлена малоэффективными способами организации процесса обучения в вузе для достижения этой цели, с одной стороны, и активным поиском решений проблемы межкультурного общения в современном сообществе на современном этапе, с другой. В связи с этим возникает новое существенное понятие – международное образование, которое призвано обеспечить знакомство и погружение человека в мир разных культур, возможность общаться на языке народов разных стран [11; 13].

Цель статьи – рассмотреть использование программы курса для формирования межкультурной компетентности у студентов гуманитарного профиля.

Проблемой межкультурной коммуникации в образовательном процессе занимались такие ученые, как: Е. И. Пассов, Ю. С. Степанов, С. Г. Тер-Минасова, И. И. Халеева [6; 14; 15] и многие другие.

Исследованию и разработке моделей формирования межкультурной коммуникативной компетентности у студентов посвящены работы Л. А. Золотаревой, И. Ю. Соловьевой, Н. Г. Соловьевой [9]; интенсификации процесса обучения иностранному языку на основе информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) – Г. И. Битешевой, Л. А. Суворовой и др. Тем не менее, нельзя утверждать, что проблема формирования межкультурной коммуникативной компетентности решена полностью [8].

Происхождение понятия "культура" многократно описано в работах таких ученых как: А. А. Пелипенко, И. Г. Яковенко, которые рассматривали понятие "культура" в более широком антропологическом значении, а также с точки зрения соизучения культуры и языка [7].

По мнению Г. Триандис, слово "культура" в его широком антропологическом значении (противопоставляя его более узкому значению "искусство") может быть определено, как "the way the people of one community see the world around them, their way of thinking, behaving, reacting to the world and to the other people" [18, с. 225].

Ученые А. А. Пелипенко и И. Г. Яковенко считают, что "культура – это обычаи, верования, искусство, музыка и другие плоды человеческой мысли определенной группы людей в определенное время; культура определяется интеллектуальными, моральными и физическими ценностями" [7, с. 24].

Немаловажную роль в процессе овладения культурой играет менталитет, поскольку культура отражается в сознании человека и лишь затем фиксируется в определенной языковой форме или конструкции. Изучение иностранной культуры начинается с изучения языка. Узнавая новую языковую форму, обучаемый открывает для себя ту часть культуры, ту социальную единицу, которая лежит за ним [1; 3].

Американский ученый Г. Триандис сосредоточивает внимание на том, что реальный мир люди постигают путем как физического, так и социокультурного опытов [18].

Опираясь на определения, предложенные Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым, можно подчеркнуть, что "язык – это часть культуры, а культура – это часть языка, и его невозможно изучать как средство коммуникации без прочных культурологических знаний" [2, с. 4].

В данном исследовании мы придерживаемся следующего определения межкультурной компетентности: "это знание жизненных привычек, нравов, обычаев, установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки; индивидуальных мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов (жесты, мимика), национально-культурных традиций, системы ценностей" [3, с. 5].

Межкультурная компетентность представляет собой сложное образование, включающее следующие компоненты: особенности мышления, отношения, знания и умения, все из которых относятся

как к родной, так и к изучаемой культуре. Особенности мышления включают: а) понимание связи между языком, мышлением и культурой; б) осуществление познания на грани родной и изучаемой культур; в) понимание равнозначности и многообразия культур и культурных смыслов; г) критический взгляд на собственную и изучаемую культуру. Умения включают: а) интерпретацию культурных фактов; б) соотнесение событий в родной и изучаемой культуре; в) извлечение и усвоение новых знаний о культуре; г) применение знаний в практических ситуациях общения; д) критическую оценку своей и иной культур.

Основными методами формирования межкультурной компетентности являются: наблюдение, описание и формулирование вывода на этой основе. Они могут быть эффективными средствами изучения иной культуры на первоначальном этапе прикосновения к чужой культуре.

В настоящее время обучение иностранному языку ведется в контексте межкультурной парадигмы, предполагающей взаимосвязанное обучение языку и культуре. В рамках обучения межкультурной коммуникации содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Концепция диалога культур предполагает наличие как минимум двух различных культур в процессе подготовки к реальной межкультурной коммуникации [4].

Нами предложена учебная программа, направленная на разрешение этой проблемы [5]. Мы попытались организовать педагогический процесс подготовки к межкультурной коммуникации будущих специалистов на базе Севастопольского государственного университета. Этот процесс подготовки был реализован в рамках спецкурса на основе учебно-методического комплекса "Основы межкультурной коммуникации".

В соответствии с "Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.01 – Филология" дисциплина "Основы межкультурной коммуникации" включена в вариативную часть (по выбору студента) общепрофессионального цикла. Дисциплина основана на лингвокультурологии, комплексной дисциплине синтезирующего типа и связана с такими дисциплинами, как "Культурология", "Педагогическая антропология", "Общая психология", "Практический курс первого и второго иностранного языков".

В курсе "Основы межкультурной коммуникации" акцент делается на изучении концептуальной теоретической и фактической информации; проблемные задания способствуют не только усвоению теоретических положений, но и развитию у студентов умения аналитически мыслить, аргументировано излагать свою точку зрения, непредвзято рассматривать факты на основании аутентичных материалов, проявлять толерантность.

Нами рассмотрена возможность и перспективы применения учебно-методического обеспечения в процессе формирования межкультурной компетентности специалиста гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки студента.

Курс нацелен на изучение концептуальной теоретической и фактической информации; проблемные задания способствуют не только усвоению теоретических положений, но и развитию у студентов умения аналитически мыслить, аргументировано излагать свою точку зрения, непредвзято рассматривать факты на основании аутентичных материалов, проявлять толерантность [9].

Цель курса – познакомить студентов с основными понятиями и категориями теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, сопоставить культуры, национальные характеры и особенности общения представителей разных культур.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи спецкурса: изучить типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной коммуникации; ознакомить студентов с методами коммуникативных исследований; раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры; развить у студентов способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения (вербального и невербального) в различных культурах; способствовать формированию толерантного отношения к представителям других культур и языков [12].

Содержание спецкурса включает в себя тематические блоки, каждый из которых направлен на формирование определенного типа компетентности:

1) Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира.

2) Мышление и язык в межкультурном общении. Категория времени, категория пространства в различных культурах. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах.

3) Теория дискурса. Теория языковой / вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики. Языковая картина мира.

4) Типы ситуаций в сферах межкультурного общения. Уровни и формы общественного сознания. Функциональная общность культур. Культурная специфика. Вторичная инкультурация; культурная дистанция.

Специфика изучения спецкурса заключается в том, что владение умениями межкультурной коммуникации позволяет эффективно осуществлять профессиональную деятельность будущему специалисту, дает ему возможность расширять свой профессиональный и общекультурный кругозор, а также повышает эффективность межкультурного профессионального общения.

Специфика теоретической направленности курса заключается в формировании знаний основ межкультурной коммуникации, а специфика практической направленности курса направлена на формирование коммуникативной и межкультурной компетентностей как двух взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации будущих специалистов.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках учебного курса предусмотрены: встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов [16; 17].

Процесс изучения межкультурной коммуникации построен на анализе конкретных примеров межкультурного общения, опыта межкультурного общения студентов (анкетирование участников международных образовательных программ). Представим примеры анкет.

INTERVIEW QUESTIONS

The questions for the interview were divided into two sections. The first set of questions focused on personal intercultural communicative competence (ICC) and the second set comprised questions in reference to professional ICC.

After the first two interviews the list was extended by adding the so-called 'final clarifying questions' that included issues not accounted for in the previous two sets.

QUESTIONS ON PERSONAL ICC (intercultural communicative competence)

- Was it your first visit abroad?
- Did you miss home?
- Did you experience 'culture shock'?
- Did you adapt easily to this new situation?
- What did you do to adapt to this new situation?
- What was difficult for you to understand?
- What did you learn?
- How would you define your identity in an intercultural context?
- Did you analyze the cultural differences you had noticed?
- Did you discover anything new about the country you'd visited?

QUESTIONS ON PROFESSIONAL ICC (intercultural communicative competence)

- What is the role of culture in International Teaching?
- What is the role of a teacher in International Teaching?
- Is the knowledge of the English culture of help in contacts with other cultures?
- What subject taught at Teacher Training Communication is helpful in ICC (intercultural communicative competence) development?
- Did your studies prepare you for the international program?
- Do you know the term "culture shock"?
- What does "cultural mediator" mean?
- Did you see yourself as a cultural mediator?
- At university (school) did you try to show the differences and similarities between the countries?
- Did you try to follow the style of teaching typical for the country in which you worked?
- In your work did you pay attention to the cultural content?

FINAL CLARIFYING QUESTIONS

- Did you listen to the news?
- Did you take part in local events?
- Did you feel any kind of tension between you and a foreign community?
- Do you stay in touch with the people you met?
- What kind of university (school) did you work in?
- The participation in the international program was: an adventure / teaching practice / language practice / other.
- What would you change in the international program?
- Have you changed after this visit?

Результаты опроса студентов представлены в таблице 1.

**Результаты опроса относительно профессиональной
межкультурной компетентности**

<i>№</i>	Question	Answers
1.	What is the role of culture in foreign language programs?	– Culture is a core component of any foreign language, as it reflects the language code and its development. – (If you mean what should the role be) I think you can't teach any language well without being mindful of the culture and context that has created it. – My impression is that the language has traditionally been taught only partly with the culture in mind, and sometimes students' ideas about the culture have been distorted by the materials used to teach the language. – Culture introduces the way people live and their values. If you teach people to understand another culture, you teach them to acknowledge <i>these values</i>.
2.	What is the role of the teacher in foreign language programs?	– The teacher has a unique opportunity to absorb, compare and contrast the culture, language and people and thus, have a better understanding and vision on how to teach the target language following the socio-cultural approach. – Obviously fundamental – without a teacher, they wouldn't exist. But the teacher's role in Ukraine has traditionally been a 'knower' rather than a guider or source of knowledge to be exploited by individual students. – To introduce international values.
3.	Does the knowledge of the English culture help in contact with other cultures?	– It has a tremendous value and it teaches well how to understand other cultures knowing English. – A difficult question to answer but I certainly believe the more knowledge of different cultures you have, the more sensitive and better able you are to cope when faced with new cultural experiences. – Not really. If it means one is going to use English in its cultural aspect rather than a tool for information exchange, people are not going to understand. To communicate with the internationals you should avoid using idioms or obsolete words.
4.	What subject taught at foreign language programs is <i>helpful</i> in ICC development?	– Cross-Cultural discussions, group dynamics, communication and interaction. – I guess literature programs and stylistics. Most contemporary course books now provide a healthy dose of intercultural input (in English), both linguistic input (different English accents used for CDs and listening) and content input (e.g., readings about different places, cultures).
5.	Did your studies prepare you for the <i>programme</i> ?	– In some areas, yes. – No, but I guess I'm not a typical one.
6.	<i>Do you know the term "culture shock"?</i>	– I'm familiar with the term. – Yes. In many ways as an Englishman used to living in a range of different cultural environments, I find 'reverse culture shock' more difficult to cope with. – Yes, I do. In my opinion, when you feel the things are not what you expected them to be.
7.	What does a "cultural mediator" mean?	– A cultural ambassador. – It equals the term / title: Cross-Cultural Facilitator – the person who serves as a liaison between the representatives of two or many cultures. – Cultural mediation describes the profession that studies the cultural differences between people, using the data in problem solving.
8.	Did you see yourself as a cultural mediator?	– In many ways, yes. As there were questions to be explained from a cross-cultural perspective. – If you mean to show others the differences between cultural norms and behaviors, yes – but I think there are both good and bad mediators.
9.	At school did you try to show the differences and similarities between countries?	– At school, yes. Also taught Culture Awareness classes about Ukraine to American school students.
10.	Did you try to follow the style of teaching typical for the country in which you worked?	– It was good to observe how the teaching was done, so that better address the learning needs of the students. – Yes. I guess every teacher tends to copy or model a teacher / style that he / she likes and has been exposed to. But I hope I'm also aware of cultural differences when I teach in my new country and the need to take these into account when I teach.
11.	In your work did you pay attention to the cultural content?	It's always great to implement this specific component on language teaching as this is an essential part of linguistic upbringing and growth. I do and I think it's not only important but that students are interested in finding out more about this.

По окончании курса предусмотрен зачет. Зачет состоит из двух теоретических вопросов. Требования, предъявляемые студенту:

- студент должен владеть методологическим и терминологическим аппаратом, используемым в лингвистике, культурологии, теории коммуникации, теории межкультурной коммуникации;
- студент должен продемонстрировать владение теоретическим материалом курса, на основе которого формируются навыки межкультурного общения.

Данная дисциплина способствует формированию следующих профессиональных компетентностей: иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в

инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2); обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); обладать необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18); уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19); уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36); уметь структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37).

Предложенный учебный курс по обучению межкультурной коммуникации обеспечивает формирование необходимых компетентностей для межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности [15].

Таким образом, можно констатировать, что повышение эффективности общего образования, а также его конкурентоспособность напрямую зависят от профессионального уровня педагогических работников. Обновленные цели системы общего образования повышают традиционные и создают новые требования к качеству педагогических работников, к уровню профессиональной педагогической деятельности в целом. При сохранении традиций подготовки учителей необходимо развивать их новые профессиональные качества в соответствии со стандартом профессиональной деятельности в области обучения, воспитания и развития. Этому могут быть посвящены дальнейшие перспективные исследования.

Использованные источники

1. Васильев Н. Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники её достижения [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://rspu.edu.ru/journals/lexicography/conference/vasilieva%20N.htm>.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров – М. : Русский язык, 1990.– 254 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dissland.com>
3. Гальскова Н. Д. Межкультурное общение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 3–8.
4. Глаголев В. С. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации / В. С. Глаголев, Н. И. Бирюков, Н. Н. Зарубина, Т. В. Зонова, А. Н. Самарин, М. В. Силантьева : учебное пособие. – Москва : Проспект, 2010. – 216 с.
5. Марголис А. А. Требования к модернизации основных профессиональных образовательных программ (ОПОП) подготовки педагогических кадров в соответствии с профессиональным стандартом педагога: предложения к реализации деятельностного подхода в подготовке педагогических кадров [Электронный ресурс] // Психологическая наука и образование psyedu.ru. 2014. – № 1. – URL: <http://psyedu.ru/journal/2014/2/Margolis.phtml>.
6. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е. И. Пассов. – Мн. : Лексис, 2003. – 184 с.
7. Пелипенко А. А. Культура как система / А. А. Пелипенко, И. Г. Яковенко. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 378 с.
8. Самойленко Н. Б. Preparing Ukrainian students for the teaching writing in intercultural university settings / Н. Б. Самойленко // Scientific Letters of Academic Society of Michal Baludansky. – Slovakia, 2014. – Vol. 1. – No. 1. – P. 114–117.
9. Самойленко Н. Б. Міжкультурна компетентність майбутніх фахівців гуманітарного профілю : монографія / Н. Б. Самойленко. – Севастополь : Рібест, 2013. – 400 с.
10. Самойленко Н. Б. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов с использованием Интернет ресурсов / Н. Б. Самойленко // Профессионализм педагога : сущность, содержание, перспективы развития. В 2 частях. – ч. 2. – М. : МАНПО,– Ярославль : Ремде, 2013. – С. 421–425.
11. Самойленко Н. Б. Международное сотрудничество в области образования / Н. Б. Самойленко // Горизонты образования. – 2011. – № 1. – С. 124–128.
12. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17–24.
13. Супрунова Л. Л. Поликультурное образование : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / Л. Л. Супрунова, Ю. С. Свиридченко; под ред. Л. Л. Супруновой. – М.: Издательский центр "Академия", 2013. – 240 с.
14. Тер-Минасова С. Г. Межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – С. 76.
15. Тер-Минасова С. Г. Язык и культура / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2003. – 35 с.
16. Canale M. From communicative competence to communicative language pedagogy / M. Canale // Richards J. S., Schmidt R. W. Language and communication. – London : Longman, 1990. – 27 p.

17. Knapp Karlfried. Intercultural Communication in EESE [Электронный ресурс]. – Режим доступа : // <http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html> / – Retrieved January 3, 2003.
18. Triandis H. C. Culture and Social Behavior / H. C. Triandis. – McGraw-Hill Custom Publishing, 2004. – 330 p.

Самойленко Н. Б.

РОЗРОБКА ПРОГРАМИ КУРСУ З УРАХУВАННЯМ НАПРЯМКУ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

У статті розглянуто можливість і перспективи застосування навчально-методичного забезпечення формування міжкультурної компетентності в процесі професійної підготовки студента. Запропонований курс з навчання міжкультурної комунікації забезпечує формування необхідних компетентностей для міжкультурної взаємодії в професійній діяльності.

Ключові слова: навчально-методичне забезпечення, формування міжкультурної компетентності, професійна підготовка.

Samoylenko N. B.

DEVELOPMENT OF COURSE PROGRAM WITH REGARDS TO THE STUDENTS OF HUMANITIES' PREPARATION

The article introduces the course program for developing the student's of humanities intercultural competence; it proves of the efficiency of its implementation in high pedagogical educational institutions teaching practice.

It is very important to prepare students to integrate into today's global economy by developing their competencies in cross-cultural communication. The course is designed to prepare students for careers as international professionals by focusing on the cultural factors that influence communication in international / intercultural relations as well as the rules that proscribe and prescribe behaviour. The course involves some theory and proven models, but primarily focuses on practical applications and case studies. We explore how to communicate effectively in a multicultural environment, and how to manage and resolve cross-cultural conflicts.

The course will emphasize culture and explore how culture both influences and reflects communication dynamics. Culture is understood to incorporate regional background, values, world views and associated thought processes; religion, gender, age, status, and social perception; language, and nonverbal communication, among other elements. Each student will select a country and conduct research on the culture, as well as the communication conventions, practices, standards, core metaphors, terms, cultural premises and assumptions, and meaning systems. Students are expected to demonstrate a critical and informed awareness of cultural content, identity, and relational / procedural issues in their country through class presentations, discussions, and a long paper. They will read material, attend classes, complete assignments, and participate in class discussions and cases. Students will demonstrate their understanding of cross-cultural communication through a presentation, a final credit and a final paper. Students or teams will report on specific articles or topics. The final paper will be an intercultural communication study of a selected region, country, or culture.

Key words: the course book materials training, forming intercultural competence, professional training.

Стаття надійшла до редакції 27.08.2015